

Das kleine Farben-Einmaleins

Reinhard Ehgartner | Helga Bansch

Mehrsprachige Ausgabe

Türkçe

Hrvatski
Bosanski

Srpski
Crnogorski

English

UNESCO

Deutsch



Lieder und Tänze
Vom Lachen und Lächeln

Waldorf
seitweste Kochbuch

ener Kuche

mit Waldorf das soziale Rezept
aus der Ernährungswissenschaft
und Kochkunst

Kochbuch

Seleskrom

Seleskrom

Seleskrom

FRAU



TYROLIA

Weltunterrichtsprogramm für die
sozialen Berufe
Mit 35 Kronen Auf - Wie 45 Abbildung
den dreifach 35 Kronen entfallen (3 Mark),
40 Mark (10 Pf.)

Das kleine Farben-Einmaleins

Reinhard Ehgartner | Helga Bansch

Mehrsprachige Ausgabe auf

Türkisch

von Şerafettin Yıldız

Kroatisch-Bosnisch-Serbisch-Montenegrinisch

von Filip Kozina

Englisch

von Jo Knepler Bedingfield

Arabisch

von Mahmoud Hassanein



start

Tyrolia-Verlag • Innsbruck–Wien



1 kere beyaz sabah kalklığında
Elinde kitabı ve kurbağısı
Çoktan uyanmıştı bile kedisi
Mutfaktan yayılırken kakao kokusu.

1 puta bijeli spavati se trudi,
al' miris kakaa njega ipak budi.
Sa žabom i knjigom iz kreveta skače,
na doručak žuri, a prati ga maće.



1

mal Weiß schlüpft aus dem Bett,
berührt den Boden seiner Welt
mit Katze, Frosch und einem Buch,
ins Zimmer strömt Kakaogeruch.

Pyjama white times 1
is ready for a day of fun,
a book of rainbows under his arm
held tight, like a lucky charm.

ضرب أبيض يتهدّن من النّثير
يُخطّو على أرض عالمه الصّغير
يُشّقّيل يومه التّصّير
مُلّسقاً في وجه قطّه جرّير

1



2 kere sari ormanlar kralı
Bağırmadan edemez sabahları
Derken artık herkes uyanır
O yürüken sanki yer-gök sallanır.

2 puta žuta sjedili su pokraj puta.
Izgledali su časno, rikali su glasno.
Zijevali su jako, protezali se lako.
I poput kraljeva odšetali – tek tako ...

2

mal **Gelb** übt sich im Gähnen,
will sich und seine Pfoten dehnen,
brüllt mächtig, schreitet dann voran,
wie nur ein König schreiten kann.



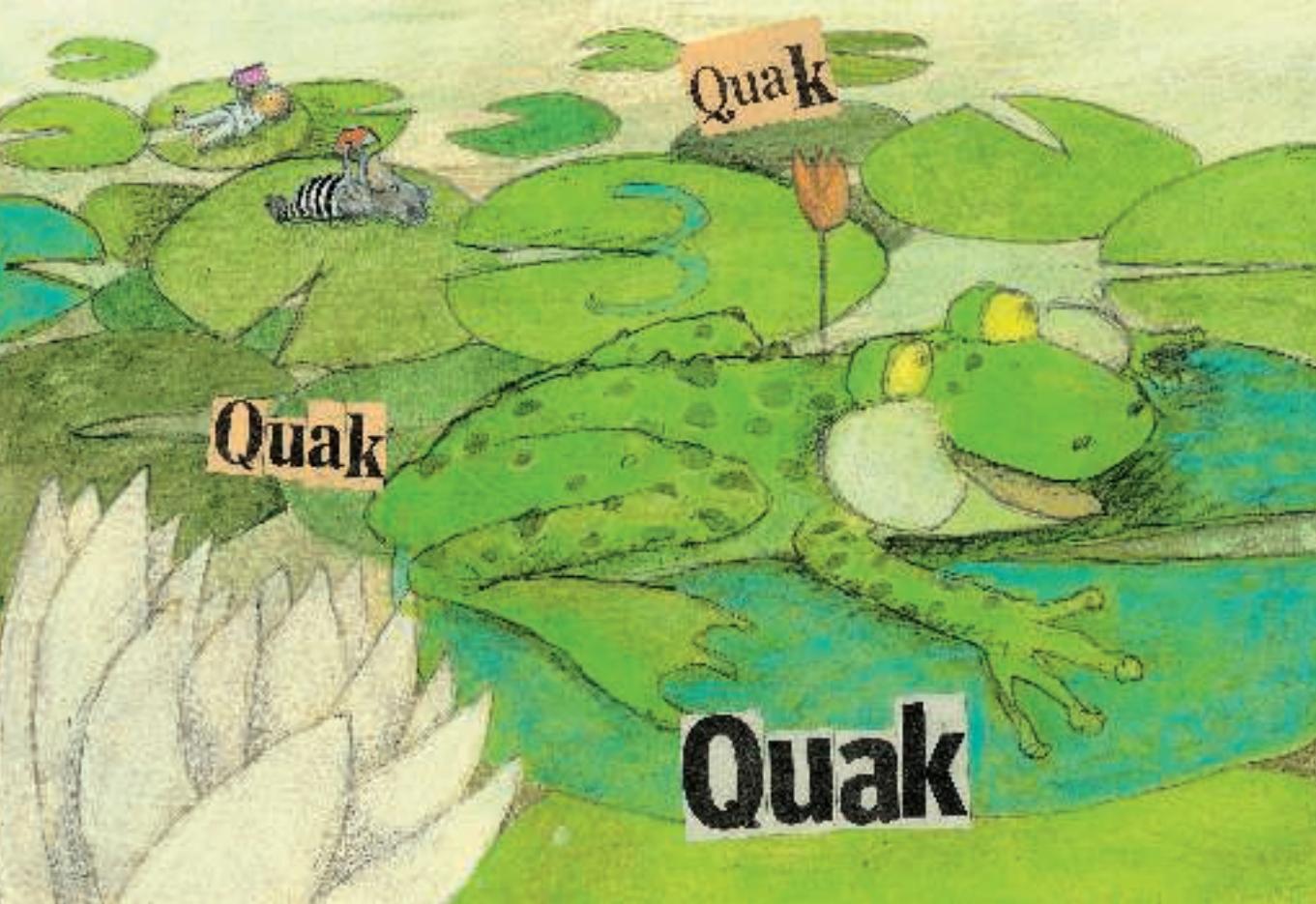
Fierce yellow times 2

stalks the jungle and the zoo,
stretching lazily he yawns and roars
showing us his thorny paws.

ضَرِبَ أَصْفَرَ يَمْضِي وَيَزَّ
أَبُو الْأَشْبَالِ يَتَهَادِي وَيَنْبَخْتَرُ
مَلِكُ الْمُلُوكِ فِي زَيْهِ الْأَصْفَرِ
مِنْ أَسْمَاهُهُ أَسَاطِهُ وَلَيْثٌ وَهَزَّرٌ

3

mal Grün, die Augen groß,
schwimmt auf dem Wasser wie ein Floß
und singt ein Mittagsquakkonzert,
das man noch in der Ferne hört.

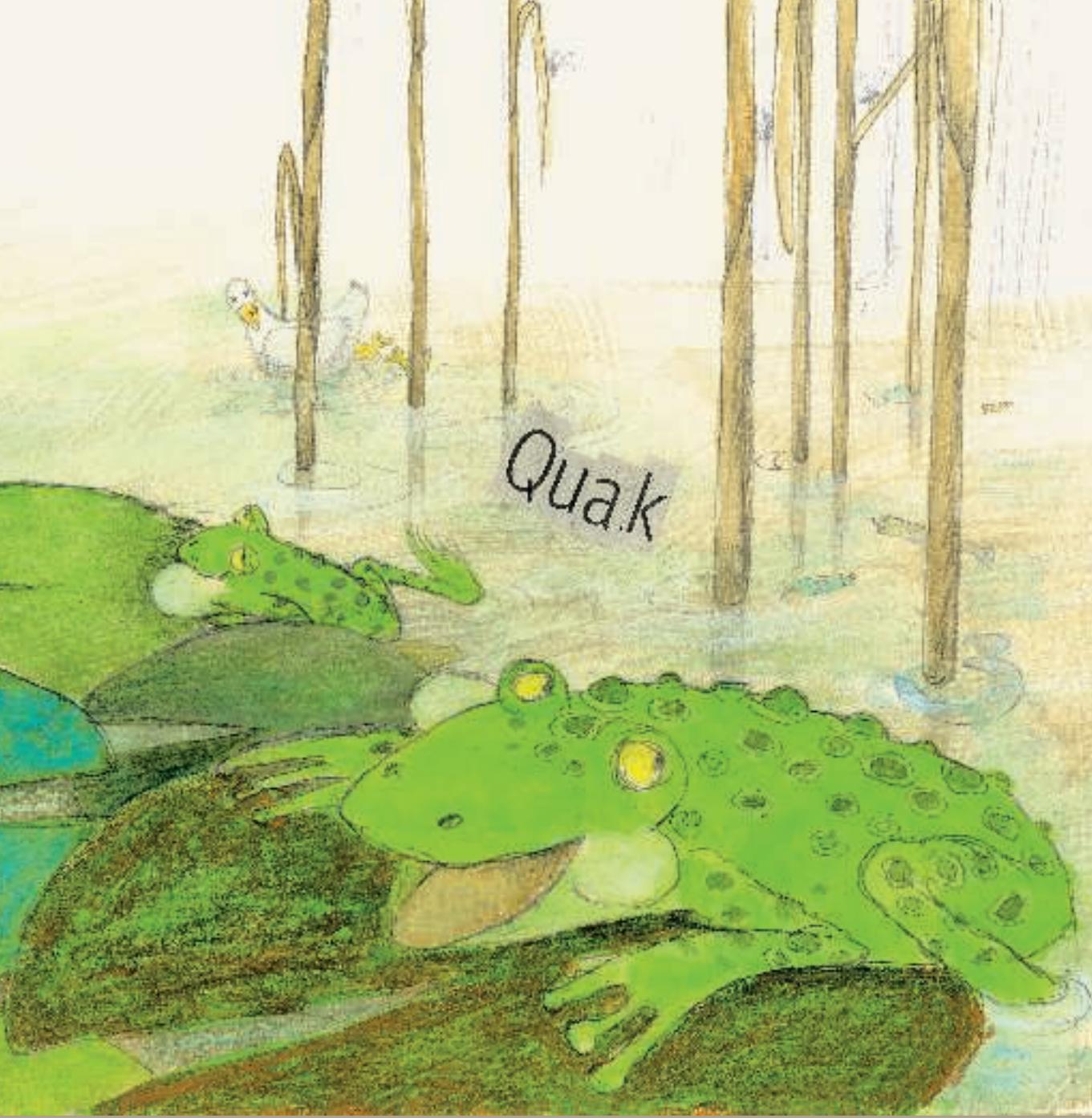


3

kere yeşil kubağaya bak
Hadi birlikte konser verelim: Vakvak!
Sen isterSEN hayat ne güzel
Geç kalma gel, mutlu olmaya bak.

3

puta zelene na lopoču leže
tokom ljetnih noći koje nisu svježe.
Njihov koncert glasni kreketav je jako,
izdaleka njega čuti može svako.



Bug-eyed green times 3
is cold, wet and slippery,
jumping about from leaf to flower
let's all join in the croaky-croak choir!

ضرب أخضر لفتق وقرقر
فقلى: صة لا ترذ ولا ثقرقر
قصاج: إن أذنك لا تعي
جمال صوتي الألمعي